

ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

ΚΟΜ(92) 176 τελικό

Βρυξέλλες, 4 Μαΐου 1992

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για τη σύναψη, από την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λετονίας για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία

(υποβληθείσα από την Επιτροπή)

ΑΙΤΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

1. Η συνημμένη πρόταση απόφασης του Συμβουλίου αποτελεί τη νομική πράξη για τη σύναψη συμφωνίας εμπορίου και εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λετονίας.
2. Από το Νοέμβριο 1991 έως το Φεβρουάριο 1992, πραγματοποιήθηκαν στις Βρυξέλλες διερευνητικές συνομιλίες σε επίπεδο εμπειρογνομόνων μεταξύ της Επιτροπής και της Λετονίας.
3. Με βάση τις οδηγίες που έδωσε το Συμβούλιο στις 11 Νοεμβρίου 1991, πραγματοποιήθηκαν ανεπίσημες επαφές μεταξύ της Κοινότητας και της Λετονίας οι οποίες, στις 4 Φεβρουαρίου 1992, οδήγησαν στη διεξαγωγή επίσημης συνόδου διαπραγματεύσεων στις Βρυξέλλες, κατά την οποία μονογραφήθηκε η συμφωνία.

Στο μονογραφηθέν κείμενο, που επισυνάπτεται στην πρόταση απόφασης, πρέπει να υπογραμμισθούν κυρίως τα ακόλουθα σημεία:

- α. Η συμφωνία δεν περιλαμβάνει χρηματοδοτική δέσμευση ούτε χρηματοδοτικό πρωτόκολλο.
- β. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των δικαιωμάτων του ανθρώπου αποτελεί βασικό στοιχείο της συμφωνίας (άρθρο 1).
- γ. Τα προϊόντα ΕΚΑΧ, τα κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα και τα προϊόντα ένδυσης που υπάγονται στο τμήμα ΧΙ του Εναρμονισμένου Συστήματος δεν καλύπτονται από τη συμφωνία (άρθρο 3).
- δ. Η Κοινότητα και η Λετονία επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να παράσχουν αμοιβαία τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους, σύμφωνα με τους κανόνες της GATT.
Επιπλέον, η Κοινότητα ανέλαβε τη δέσμευση να καταργήσει τους ποσοτικούς περιορισμούς που εφαρμόζονται ειδικά στη Λετονία (άρθρο 8).
- ε. Όσον αφορά την εμπορική συνεργασία, η Λετονία αναλαμβάνει επιπλέον να διασφαλίσει την πραγματική και κατάλληλη προστασία της πνευματικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, καθώς και να προσχωρήσει στις σχετικές διεθνείς συμβάσεις (άρθρο 13 παράγραφος 3).
- ζ. Η οικονομική συνεργασία αποβλέπει κυρίως, στους τομείς που παρατίθενται κατά τρόπο μη διεξοδικό στο άρθρο 15, στη δημιουργία οικονομικών δεσμών και στην αύξηση των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των μερών. Έτσι, θα συμβάλει στην ενίσχυση των διαρθρωτικών μεταβολών της οικονομίας της Λετονίας.
- η. Η Κοινότητα αναλαμβάνει να υποστηρίξει τη Λετονία στις αιτήσεις για την προσχώρησή της στους διεθνείς οργανισμούς και στις διεθνείς συμβάσεις (άρθρο 17).
- θ. Με το άρθρο 18 συνιστάται Μεικτή Επιτροπή και ορίζονται τα καθήκοντά της. Η επιτροπή αυτή μεριμνά για την ομαλή λειτουργία της συμφωνίας και συνιστά τα μέτρα που θεωρεί κατάλληλα για την επίτευξη των στόχων της.

- ι. Η συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο δέκα ετών, και ανανεώνεται
σιωπηρά κάθε έτος.
Η συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί βάσει της συνήθους διαδικασίας και να
ανασταλεί, με άμεσο αποτέλεσμα, το σύνολο ή τμήμα της, σε περίπτωση που
θίγονται σοβαρά οι βασικές διατάξεις της.
3. Δεδομένου ότι η νομική βάση της συμφωνίας είναι το άρθρο 113 και το άρθρο
235, πρέπει να ζητηθεί η γνώμη του Κοινοβουλίου.
4. Προβλέπεται η υπογραφή κοινής δήλωσης σχετικά με τον πολιτικό διάλογο κατά
την υπογραφή της συμφωνίας.
5. Το Συμβούλιο καλείται να εγκρίνει τη συνημμένη πρόταση της Επιτροπής με
απόφαση του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη συμφωνίας εμπορίου και εμπορικής
και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Λετονίας.

-4

Πρόταση για

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της

για τη σύναψη, από την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λετονίας για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 113 και 235,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας:

ότι η σύναψη της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Λετονίας για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία, είναι αναγκαία για την επίτευξη των στόχων της Κοινότητας στον τομέα των εξωτερικών οικονομικών σχέσεων· ότι ενδείκνυται να εγκριθεί η εν λόγω συμφωνία εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας·

ότι φαίνεται ότι ορισμένα μέτρα οικονομικής συνεργασίας που προβλέπονται στη συμφωνία αυτή υπερβαίνουν το πεδίο των αρμοδιοτήτων που καθορίζει η συνθήκη, και ιδίως τις αρμοδιότητες που καθορίζονται στον τομέα της κοινής εμπορικής πολιτικής,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Λετονίας για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία, εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 21 της συμφωνίας.

Άρθρο 3

Η Επιτροπή, επικουρούμενη από τους αντιπροσώπους των κρατών μελών, αντιπροσωπεύει την Κοινότητα στη μεικτή επιτροπή που συνιστάται με το άρθρο 18 της συμφωνίας.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

ΣΧΕΔΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Λεττονίας
όσον αφορά τις συναλλαγές και εμπορική και οικονομική συνεργασία

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

που στο εξής καλείται "Κοινότητα", αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

που στο εξής καλείται "Λεττονία", αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη συμμαχία της θεσπίσεως και διευρύνσεως των εμπορικών δεσμών
μεταξύ Κοινότητας και Λεττονίας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για σημαντική και αρμονική
ανάπτυξη και διαφοροποίηση των συναλλαγών και την προώθηση της εμπορικής και
οικονομικής συνεργασίας σε τομείς που παρουσιάζουν αμοιβαίο ενδιαφέρον με βάση
τις αρχές της ισότητας, της μη επιβολής διακρίσεων, του αμοιβαίου οφέλους και
της αμοιβαιότητας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της ιδιαίτερης σημασίας που έχει το εξωτερικό εμπόριο και
άλλες μορφές της διεθνούς οικονομικής συνεργασίας για την οικονομική και
κοινωνική ανάπτυξη καθενός από τα συμβαλλόμενα μέρη,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της σημασίας που έχει η πλήρης εφαρμογή όλων των διατάξεων και
αρχών της διαδικασίας ΔΑΣΕ και ιδίως των διατάξεων της Τελικής Πράξης του
Ελσίνκι, των τελικών εγγράφων των συνόδων της Μαδρίτης, της Βιέννης και της
Κοπεγχάγης, και των διατάξεων του Χάρτη των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη, ιδίως
όσον αφορά το κράτος δικαίου, τη δημοκρατία και τα δικαιώματα του ανθρώπου,
καθώς και τις διατάξεις και αρχές της συνδιάσκεψης της ΔΑΣΕ της Βόννης για την
οικονομική συνεργασία,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα της παροχής εγγυήσεων όσον αφορά τα δικαιώματα
εθνικοτήτων και μειονοτήτων, σύμφωνα με τις δεσμεύσεις που έχουν αναληφθεί στα
πλαίσια της ΔΑΣΕ,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα της ενίσχυσης των δημοκρατικών θεσμών και της
στήριξης της διαδικασίας οικονομικής μεταρρύθμισης στη Λεττονία,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι θα πρέπει να δοθεί περαιτέρω ώθηση στην εμπορική και οικονομική
σχέση μεταξύ Κοινότητας και Λεττονίας με την καθιέρωση συμβατικών δεσμών που θα
συμβάλλουν στην επίτευξη συμφωνίας συνδέσεως σε εύθετο χρόνο, όταν πληρούνται
οι απαραίτητες συνθήκες, και που θα αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις μεταξύ των
δύο μερών,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τον ευνοϊκό αντίκτυπο στο εμπόριο και την οικονομική
συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών της μεταρρύθμισης που εφαρμόζεται στη
Λεττονία,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και προς το σκοπό αυτό όρισαν πληρεξουσίου:

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ:

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ:

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους τα οποία βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

Γενικά θέματα

Άρθρο 1

Ο σεβασμός των αρχών της δημοκρατίας και των δικαιωμάτων του ανθρώπου που διακηρύσσονται στην τελική πράξη του Ελσίνκι και το χάρτη των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη διαπνέει τις εγχώριες και εξωτερικές πολιτικές της Κοινότητας και της Λεττονίας και αποτελεί ουσιαστικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 2

Στα πλαίσια των νομοθεσιών και κανόνων τους, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να διευκολύνουν και να προωθούν:

- την αρμονική ανάπτυξη και διαφοροποίηση των μεταξύ τους συναλλαγών.
- την ανάπτυξη διαφόρων τύπων εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας.

Επιβεβαιώνουν συνεπώς την απόφασή τους να εξετάζουν ευνοϊκά τις τυχόν προτάσεις που υποβάλλει το άλλο μέρος με σκοπό την επίτευξη των ως άνω στόχων.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

Εμπορική συνεργασία

Άρθρο 3

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στο εμπόριο όλων των προϊόντων καταγωγής Κοινότητας και Λεττονίας με εξαίρεση τα προϊόντα που καλύπτονται από τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και των υφαντικών υλών και τεχνουργημάτων που καλύπτει το τμήμα XI του εναρμονισμένου συστήματος.

2. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας μπορούν εφόσον είναι αναγκαίο να συμπληρωθούν με τη σύναψη συμφωνιών ή ρυθμίσεων μεταξύ της Κοινότητας και της Λεττονίας. Ειδικότερα, πρόκειται να διεξαχθούν διαπραγματεύσεις για μια ξεχωριστή συμφωνία όσον αφορά τα κλωστούφαντουργικά προϊόντα.

Άρθρο 4

Πλην αντιθέτων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, οι συναλλαγές και οι άλλες μορφές εμπορικής συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις αντίστοιχες ρυθμίσεις τους.

Άρθρο 5

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν αμοιβαία μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους σε όλα τα θέματα που αφορούν:

- τελωνειακούς δασμούς και επιβαρύνσεις κάθε είδους που επιβάλλονται στις εισαγωγές και εξαγωγές ή τις αφορούν,
- τη μέθοδο εισπράξεως αυτών των δασμών και επιβαρύνσεων,
- όλους τους κανόνες και τις διατυπώσεις που συνδέονται με την εισαγωγή και την εξαγωγή, συμπεριλαμβανομένων και των διατάξεων που αφορούν τον εκτελωνισμό, τη διαμετακόμιση, την αποθήκευση και τη μεταφόρτωση,
- τους φόρους και άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις που εισπράττονται άμεσα ή έμμεσα σε εισαγόμενα προϊόντα,
- μεθόδους πληρωμής και τη μεταφορά τέτοιων πληρωμών,
- τις ρυθμίσεις που αφορούν την πώληση, την αγορά, τη μεταφορά, τη διανομή και τη χρήση εμπορευμάτων στην εγχώρια αγορά.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται :

- (α) στα πλεονεκτήματα που χορηγούνται σε γειτονικές χώρες με σκοπό τη διευκόλυνση του διασυνοριακού εμπορίου·
- (β) στα πλεονεκτήματα που χορηγούνται με σκοπό τη δημιουργία τελωνειακής ένωσης ή ζώνης ελεύθερων συναλλαγών ή δυνάμει της δημιουργίας μιας τέτοιας ένωσης ή ζώνης·
- (γ) στα πλεονεκτήματα που χορηγούνται σε συγκεκριμένες χώρες σύμφωνα με τη γενική συμφωνία δασμών και εμπορίου (GATT) και άλλους διεθνείς διακανονισμούς υπέρ αναπτυσσόμενων χωρών.

Άρθρο 6

Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από διεθνείς συμβάσεις σχετικά με την προσωρινή εισδοχή εμπορευμάτων, και οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο μέρη, τα συμβαλλόμενα μέρη χορηγούν αμοιβαία απαλλαγή από επιβαρύνσεις και δασμούς εισαγωγής επί προϊόντων που εισέρχονται προσωρινά, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που επιβάλλει οποιαδήποτε άλλη σχετική διεθνή σύμβαση η οποία είναι δεσμευτική για ένα μόνο από τα μέρη. Λαμβάνονται υπόψη οι συνθήκες υπό τις οποίες το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος ανέλαβε τις δεσμεύσεις που απορρέουν από μια τέτοια σύμβαση.

Άρθρο 7

Η Λεττονία παρέχει στις εισαγωγές προϊόντων καταγωγής της Κοινότητας μεταχείριση που δεν εισάγει διακρίσεις σε σχέση με προϊόντα καταγωγής άλλων χωρών, όσον αφορά την εφαρμογή ποσοτικών περιορισμών, τη χορήγηση αδειών εκμετάλλευσης και την πρόσβαση σε ξένο συνάλλαγμα που χρειάζεται για την πληρωμή αυτών των εισαγωγών.

Άρθρο 8

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7, καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχει στο άλλο μέρος για τις εισαγωγές προϊόντων καταγωγής του άλλου μέρους, το μέγιστο βαθμό ελευθέρωσης που εφαρμόζει κατά κανόνα σε τρίτες χώρες. Για το σκοπό αυτό, καταργούνται οι ειδικές ποσοτικές ρυθμίσεις που ισχύουν επί εισαγωγών από τη Λεττονία προς την Κοινότητα.

2. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, "ειδικοί ποσοτικοί περιορισμοί" θεωρούνται οι ποσοτικοί περιορισμοί που εφαρμόζει η Κοινότητα επί εισαγωγών καταγωγής Λεττονίας σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3420/83, που αφορά προϊόντα άλλα από εκείνα στα οποία επιβάλλονται ποσοτικοί περιορισμοί σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 288/82.

Άρθρο 9

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται αμοιβαία για κάθε τροποποίηση της δασμολογικής ή στατιστικής ονοματολογίας τους ή για τη λήψη οποιασδήποτε απόφασης που λαμβάνεται σύμφωνα με τις ισχύουσες διαδικασίες και αφορά την ταξινόμηση των προϊόντων τα οποία καλύπτει η παρούσα συμφωνία.

Άρθρο 10

Οι συναλλαγές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών πραγματοποιούνται σε τιμές που συνδέονται με τις τιμές της αγοράς.

Άρθρο 11

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν μεταξύ τους διαβουλεύσεις σε περίπτωση που ένα προϊόν εισάγεται στο έδαφος ενός από αυτά σε τόσο αυξημένες ποσότητες ή υπό τέτοιους όρους που να προκαλεί ή να ενδέχεται να προκαλέσει σημαντική ζημία στους εγχώριους παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων.

2. Το συμβαλλόμενο μέρος το οποίο ισχυρίζεται ότι υπάρχει σοβαρή ζημία ή ενδεχόμενο ζημίας ζητεί τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων με γραπτή ανακοίνωση και παρέχει στο άλλο μέρος κάθε χρήσιμο στοιχείο που επιτρέπει να εξεταστεί σε βάθος η κατάσταση.

3. Οι διαβουλεύσεις που ζητούνται σύμφωνα με την παράγραφο 1 διεξάγονται με σκοπό να εξευρεθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις, και αφού ληφθούν δεόντως υπόψη οι θεμελιώδεις στόχοι της συμφωνίας. ολοκληρώνονται το αργότερο 30 ημέρες μετά την ημερομηνία κοινοποίησης της αιτήσεως από το ενδιαφερόμενο μέρος, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

4. Εάν μετά τις διαβουλεύσεις αυτές διαπιστωθεί ότι υπάρχει η κατάσταση που περιγράφεται στην παράγραφο 1, περιορίζονται οι εξαγωγές ή λαμβάνονται άλλα μέτρα για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας, ενδεχομένως όσον αφορά την τιμή πωλήσεως των εξαγωγών αυτών.

5. Εάν, μετά την ανάληψη δράσης σύμφωνα με τις παραγράφους 1 έως 4, τα συμβαλλόμενα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία, το μέρος το οποίο ζήτησε τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων είναι ελεύθερο να περιορίσει τις εισαγωγές των εν λόγω προϊόντων στο βαθμό, και για το χρονικό διάστημα, που είναι απαραίτητος για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας. Το άλλο συμβαλλόμενο μέρος είναι τότε ελεύθερο να παρεκκλίνει από τις υποχρεώσεις του έναντι του πρώτου συμβαλλομένου μέρους όσον αφορά ισοδύναμες ουσιαστικά συναλλαγές.

6. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε καθυστέρηση θα προκαλούσε ζημίες που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθούν, μπορούν προσωρινά να λαμβάνονται από τα μέτρα για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας χωρίς προηγούμενες διαβουλεύσεις, με την προϋπόθεση να διεξαχθούν διαβουλεύσεις αμέσως μετά την εφαρμογή αυτών των μέτρων.

7. Κατά την επιλογή των μέτρων που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα συμβαλλόμενα μέρη δίνουν προτεραιότητα σε εκείνα τα μέτρα που προκαλούν την ελάχιστη δυνατή διαταραχή στην ομαλή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

8. Όταν κριθεί σκόπιμο, τα συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις για να καθορίσουν την ημερομηνία κατά την οποία λήγει η εφαρμογή των μέτρων που εγκρίθηκαν δυνάμει των παραγράφων 4, 5 και 6.

Άρθρο 12

1. Η παρούσα συμφωνία δεν αντιτίθεται σε απαγορεύσεις ή περιορισμούς επιβαλλόμενους σε εισαγωγές, εξαγωγές ή διαμετακομιζόμενα εμπορεύματα, που δικαιολογούνται από λόγους δημόσιας ηθικής, δημόσιας τάξης ή δημόσιας πολιτικής, προστασίας της ζωής και υγείας ανθρώπων και ζώων ή διατήρησης των φυτών, προστασίας της βιομηχανικής, εμπορικής και πνευματικής ιδιοκτησίας, ή κανόνων που αφορούν το χρυσό ή τον άργυρο ή επιβάλλονται για λόγους προστασίας εθνικών θησαυρών που έχουν καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία.

Ωστόσο οι απαγορεύσεις αυτές ή περιορισμοί δεν μπορούν να αποτελούν μέσο επιβολής αυθαίρετων διακρίσεων ή συγκεκαλυμμένων περιορισμών στο εμπόριο μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν αποκλείει την έγκριση μέτρων που δικαιολογούνται για την προστασία ουσιαστών θεμάτων ασφαλείας:

- (α) που αφορούν σχάσιμα υλικά ή τα υλικά από τα οποία προέρχονται αυτά·
- (β) που αφορούν το εμπόριο όπλων, πυρομαχικών και πολεμικού εξοπλισμού και παρόμοιο εμπόριο άλλων εμπορευμάτων και υλικών, εφόσον πραγματοποιείται άμεσα ή έμμεσα για τον ανεφοδιασμό στρατιωτικής εγκατάστασης·
- (γ) που αναλαμβάνονται σε καιρό πολέμου ή άλλης κρίσιμης κατάστασης στις διεθνείς σχέσεις ή που του επιτρέπουν να συμμορφώνεται με υποχρεώσεις τις οποίες έχει αναλάβει όσον αφορά τη διατήρηση της παγκόσμιας ειρήνης και ασφάλειας.

Άρθρο 13

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την προώθηση, επέκταση και διαφοροποίηση των εμπορικών συναλλαγών τους με βάση την αρχή της μη επιβολής διακρίσεων και της αμοιβαιότητας. Σύμφωνα με το πνεύμα του παρόντος άρθρου, η μεικτή επιτροπή που συνιστάται βάσει του τίτλου V της παρούσας συμφωνίας αποδίδει ιδιαίτερη σημασία στην εξέταση των μέσων που ενδέχεται να ευνοήσουν την αμοιβαία και αρμονική εξέλιξη αυτών των συναλλαγών.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου και εντός των ορίων των αντίστοιχων εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι είναι αναγκαίο να βελτιώσουν τις ευνοϊκές διευκολύνσεις και ρυθμίσεις για τις επιχειρήσεις τους στις αντίστοιχες αγορές τους, μεταξύ άλλων με την εφαρμογή μέτρων:

- για να εξασφαλίζεται η δημοσίευση και να διευκολύνονται οι ανταλλαγές πληροφοριών εμπορικού και οικονομικού χαρακτήρα σχετικά με όλα τα θέματα που ενδέχεται να προωθήσουν την ανάπτυξη της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας, όπως π.χ:
 - γενικούς και τομεακούς διακανονισμούς σχετικά με τις εισαγωγές,
 - οικονομικό και εμπορικό δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων και των ρυθμίσεων που διέπουν τις αγορές, τις εταιρείες και τις επενδύσεις,
 - μακροοικονομικές πληροφορίες και στατιστικές, ιδίως όσον αφορά την παραγωγή, την κατανάλωση και το εξωτερικό εμπόριο,
- για να διευκολύνεται η εγκατάσταση και λειτουργία των εταιρειών του άλλου συμβαλλόμενου μέρους,
- για να ενθαρρύνονται δραστηριότητες που συνδέονται με την προώθηση των συναλλαγών,
- για να παρέχονται, στα φυσικά και νομικά πρόσωπα του άλλου μέρους, εγγυήσεις όσον αφορά τα ατομικά τους δικαιώματα και τα δικαιώματα ιδιοκτησίας, όπως είναι η άνευ διακρίσεων πρόσβαση στα δικαστήρια και τους αρμόδιους διοικητικούς οργανισμούς της Κοινότητας και της Λεττονίας.

3. Η Λεττονία εφαρμόζει μέτρα που εγγυώνται αποτελεσματική και επαρκή προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας σε επίπεδο παρόμοιο με εκείνο που υπάρχει στην Κοινότητα, και θα προσχωρήσει στις διεθνείς συμβάσεις που αφορούν την πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να διευκολύνουν, εντός των ορίων των εξουσιών τους, τη διοικητική συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών σε τελωνειακά θέματα, ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

- επαγγελματική κατάρτιση
- απλούστευση των τελωνειακών εγγράφων και διαδικασιών και
- πρόληψη και ανίχνευση παραβάσεων όσον αφορά τους κανόνες που ισχύουν για τελωνειακά θέματα, συμπεριλαμβανομένων και των κανόνων που διέπουν τις ποσοστώσεις εισαγωγής.

Άρθρο 14

Εντός των ορίων των εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη:

- ενθαρρύνουν την υποβολή σε διαιτησία των διαφορών που προκύπτουν από εμπορικές συναλλαγές ή από συναλλαγές κατά τη συνεργασία, στις οποίες προβαίνουν εταιρείες, επιχειρήσεις και οικονομικοί οργανισμοί της Κοινότητας και της Λεττονίας,
- συμφωνούν ότι, σε περίπτωση υποβολής διαφοράς σε διαιτησία, κάθε μέρος επιλέγει ελεύθερα το δικό του διαιτητή ανεξαρτήτως ιθαγενείας και ότι ο επιδιαιτητής ή μοναδικός διαιτητής μπορεί να είναι υπήκοος ενός τρίτου κράτους,
- ενθαρρύνουν την προσφυγή στους κανόνες διαιτησίας που έχει θεσπίσει η Επιτροπή των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο του Διεθνούς Εμπορίου (Uncitral) καθώς και στη διαιτησία από οποιοδήποτε φορέα κράτους που να έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των διεθνών αποφάσεων διαιτησίας, η οποία υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

ΤΙΤΛΟΣ III

Οικονομική συνεργασία

Άρθρο 15

1. Με βάση τις αντίστοιχες οικονομικές πολιτικές και τους στόχους τους, τα συμβαλλόμενα μέρη, εντός των ορίων των εξουσιών τους, αναπτύσσουν οικονομική συνεργασία σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Στόχος της συνεργασίας αυτής είναι, μεταξύ άλλων:

- να ενισχυθούν και να διαφοροποιηθούν οι οικονομικοί δεσμοί μεταξύ των συμβαλλομένων μερών,

- να ενισχυθεί η ανάπτυξη των οικονομιών τους καθώς και των βιοτικών επιπέδων τους,
- να ανοίξουν νέες πηγές εφοδιασμού και νέες αγορές,
- να ενθαρρύνεται η συνεργασία μεταξύ οικονομικών παραγόντων με στόχο την προώθηση κοινών επιχειρήσεων, συμφωνιών για την έκδοση αδειών εκμετάλλευσης και άλλων μορφών βιομηχανικής συνεργασίας για την ανάπτυξη των βιομηχανιών τους,
- να ενθαρρύνεται η επιστημονική και η τεχνολογική πρόοδος,
- να στηρίζονται οι διαρθρωτικές αλλαγές στην οικονομία της Λεττονίας που θα αυξήσουν και θα διαφοροποιήσουν τις συναλλαγές αγαθών και υπηρεσιών με την Κοινότητα,
- να ενθαρρύνεται η συμμετοχή μικρών και μεσάων επιχειρήσεων στην εμπορική και βιομηχανική συνεργασία.

2. Για να επιτευχθούν αυτοί οι στόχοι, τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν να ενθαρρύνουν και να προωθούν την οικονομική συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, ιδίως στους εξής τομείς:

- βιομηχανία,
- γεωργία, συμπεριλαμβανομένης και της βιομηχανίας επεξεργασίας γεωργικών προϊόντων,
- αλιεία,
- επιστήμη και τεχνολογία σε τομείς στους οποίους έχουν ενεργό παρουσία τα συμβαλλόμενα μέρη και οι οποίοι παρουσιάζουν αμοιβαίο ενδιαφέρον,
- τηλεπικοινωνίες,
- ενέργεια, συμπεριλαμβανομένης και της εξοικονόμησης ενέργειας και της ανάπτυξης νέων πηγών ενεργείας,
- τον εξορυκτικό τομέα και την παραγωγή δομικών υλικών,
- προστασία του περιβάλλοντος, συμπεριλαμβανομένης και της προστασίας από τη ρύπανση των υδάτων και του αέρα και από τα βιομηχανικά ατυχήματα, καθώς και της διαχείρισης των φυσικών πόρων· λαμβάνεται επίσης υπόψη σε άλλους τομείς πολιτικής όπως είναι η βιομηχανία, η γεωργία, η ενέργεια και οι μεταφορές, τα θέματα που συνδέονται με το περιβάλλον,
- μεταφορές, επικοινωνίες και λειτουργία λιμένων,
- τουρισμός και άλλες δραστηριότητες στον τομέα των υπηρεσιών,
- οικονομικές, νομισματικές, τραπεζικές, ασφαλιστικές και χρηματοοικονομικές υπηρεσίες,
- ανάπτυξη των ανθρώπινων πόρων και κατάρτιση,
- υγεία,

- οικονομική πολιτική,
- προδιαγραφές,
- στατιστικά στοιχεία.

3. Για να εκπληρωθούν οι στόχοι της οικονομικής συνεργασίας, και εντός των ορίων των εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την έγκριση μέτρων με στόχο την δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία, μεταξύ άλλων:

- για τις ευκολότερες ανταλλαγές πληροφοριών εμπορικού και οικονομικού χαρακτήρα,
- για την ανάπτυξη ευνοϊκού κλίματος για τις επενδύσεις, ιδίως με την επέκταση των διακανονισμών όσον αφορά την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων και συγκεκριμένα όσον αφορά τη μεταφορά των κερδών και των επαναπατρισμό επενδυμένου κεφαλαίου, και την εκπόνηση συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης,
- για την προώθηση των ανταλλαγών και επαφών μεταξύ προσώπων και αντιπροσωπειών που εκπροσωπούν εμπορικές ή άλλες ανάλογες οργανώσεις,
- για τη διοργάνωση σεμιναρίων, εμπορικών εκθέσεων, συζητήσεων και επιχειρηματικών εβδομάδων.
- για να ενθαρρύνονται δραστηριότητες που συμβάλλουν στην αύξηση των τεχνικών δυνατοτήτων σε ειδικούς τομείς, κυρίως της εμπορίας.

Άρθρο 16

Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία καθώς και κάθε δράση που αναλαμβάνεται σύμφωνα με αυτήν δεν θίγουν σε καμιά περίπτωση την αρμοδιότητα των κρατών μελών της Κοινότητας να αναλαμβάνουν διμερείς δραστηριότητες με τη Λεττονία στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας και να συνάπτουν, όταν κρίνεται σκόπιμο, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με τη Λεττονία.

ΤΙΤΛΟΣ IV

Προσχώρηση σε διεθνείς οργανισμούς και συμβάσεις

Άρθρο 17

Η Κοινότητα αναλαμβάνει, εντός των ορίων των εξουσιών της, να υποστηρίξει την προσχώρηση της Λεττονίας σε διεθνείς οργανισμούς και συμβάσεις των οποίων η Κοινότητα αποτελεί μέρος, ώστε να δοθεί η δυνατότητα στη Λεττονία να συμμετάσχει πιο ενεργά στο παγκόσμιο οικονομικό σύστημα.

ΤΙΤΛΟΣ V

Μεικτή επιτροπή

Άρθρο 18

1. Συνιστάται μεικτή επιτροπή η οποία αποτελείται από εκπροσώπους της Κοινότητας, αφενός, και εκπροσώπους της Λεττονίας, αφετέρου.

Η μεικτή επιτροπή διατυπώνει συστάσεις με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

Η μεικτή επιτροπή εγκρίνει, κατά περίπτωση, τον κανονισμό λειτουργίας της και το πρόγραμμα εργασιών της.

Η μεικτή επιτροπή συνέρχεται μια φορά το χρόνο εκ περιτροπής στις Βρυξέλλες και τη Ρίγκα. Είναι δυνατόν να συγκαλούνται έκτακτες συνεδριάσεις, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, μετά από αίτηση ενός εκ των συμβαλλομένων μερών. Την προεδρία της μεικτής επιτροπής ασκεί εκ περιτροπής καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μεικτής επιτροπής συμφωνείται, εφόσον είναι δυνατόν εκ των προτέρων.

Η μεικτή επιτροπή είναι δυνατόν να συνιστά ομάδες εργασίας που θα τη βοηθούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της.

2. Η μεικτή επιτροπή εξασφαλίζει την ορθή λειτουργία της συμφωνίας και επεξεργάζεται και συνιστά μέτρα για την επίτευξη των στόχων της, λαμβάνοντας υπόψη τις οικονομικές και κοινωνικές πολιτικές των συμβαλλομένων μερών.

3. Η μεικτή επιτροπή επιδιώκει να βρίσκει μέσα για την ενθάρρυνση της ανάπτυξης των συναλλαγών και της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών. Μεταξύ άλλων:

- εξετάζει τις διάφορες όψεις των συναλλαγών μεταξύ των μερών, ιδίως τη γενική σύνθεσή τους, το ποσοστό αύξησής τους, τη διάρθρωση και τη διαφοροποίησή τους, το εμπορικό ισοζύγιο και τις διάφορες μορφές εμπορίου και προώθησης των συναλλαγών,
- διατυπώνει συστάσεις για κάθε θέμα εμπορικής ή οικονομικής συνεργασίας αμοιβαίου ενδιαφέροντος·
- αναζητεί τα κατάλληλα μέσα για την παράκαμψη ενδεχομένων δυσκολιών στον τομέα του εμπορίου και της συνεργασίας και ενθαρρύνει διάφορες μορφές εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος·
- εξετάζει τα μέτρα που είναι δυνατόν να συμβάλλουν στην ανάπτυξη και διαφοροποίηση του εμπορίου και της οικονομικής συνεργασίας, ιδίως με τη βελτίωση των δυνατοτήτων πραγματοποιήσεως εισαγωγών προς την Κοινότητα και τη Λεττονία·

- ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με μακροοικονομικά προγράμματα και προβλέψεις σχετικά με τις οικονομίες των δύο μερών, που έχουν επιπτώσεις στο εμπόριο και τη συνεργασία, και κατ' επέκταση, στις δυνατότητες για ανάπτυξη του συμπληρωματικού χαρακτήρα των αντίστοιχων οικονομιών τους, καθώς και για τα προτεινόμενα προγράμματα οικονομικής μεταρρύθμισης.
- εξετάζει την κατάσταση όσον αφορά τη διαδικασία για την ανάθεση συμβάσεων προμήθειας αγαθών και υπηρεσιών μετά από διεθνή πρόσκληση για υποβολή προσφορών.
- ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με τροποποιήσεις και εξελίξεις των νομοθεσιών, ρυθμίσεων και διατυπώσεων που ισχύουν στα συμβαλλόμενα μέρη σε τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία.
- εξετάζει ευνοϊκά τη δυνατότητα βελτίωσης των προϋποθέσεων για την ανάπτυξη άμεσων επαφών μεταξύ των επιχειρήσεων που είναι εγκατεστημένες στην Κοινότητα και των επιχειρήσεων που είναι εγκατεστημένες στη Λεττονία.
- διατυπώνει και υποβάλλει στις αρχές των δύο συμβαλλομένων μερών συστάσεις για την επίλυση οποιονδήποτε προβλημάτων που προκύπτουν, ενδεχομένως με τη σύναψη διακανονισμών ή συμφωνιών.

ΤΙΤΛΟΣ VI

Γενικές και τελικές διατάξεις

Άρθρο 19

Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 16, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν τις διατάξεις των συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και της Λεττονίας, στο μέτρο που οι διατάξεις αυτές δεν συμβιβάζονται ή ταυτίζονται με τις προαναφερόμενες.

Άρθρο 20

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που ορίζει η εν λόγω συνθήκη, και, αφετέρου, στο έδαφος της δημοκρατίας της Λεττονίας.

Άρθρο 21

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την περάτωση των αναγκών για το σκοπό αυτό νόμιμων διαδικασιών. Η συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο δέκα ετών. Η παρούσα συμφωνία ανανεώνεται αυτόματα ανά έτος, εκτός εάν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο μέρος καταγγελία της συμφωνίας, έξι μήνες πριν από λήξη της.

Ωστόσο, τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να τροποποιήσουν την παρούσα συμφωνία με κοινή συναίνεση, ώστε να ληφθούν υπόψη νέες εξελίξεις, ιδίως σε περίπτωση που προσχωρήσει η Λεττονία στη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου. Στην περίπτωση αυτή, τα συμβαλλόμενα μέρη ετοιμάζουν από κοινού τις τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας που είναι αναγκαίες για να λαμβάνεται υπόψη το πρωτόκολλο προσχώρησης της Λεττονίας στη γενική συμφωνία. Εάν τα μέρη δεν μπορέσουν να συμφωνήσουν ως προς το θέμα αυτό, διατηρούν το δικαίωμα να καταγγείλουν την παρούσα συμφωνία.

Τα μέρη διατηρούν το δικαίωμα να αναστείλουν την παρούσα συμφωνία εξ ολοκλήρου ή κατά ένα τμήμα της με άμεση ισχύ σε περίπτωση που υπάρξει σοβαρή παραβίαση των ουσιωδών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 22

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ολλανδική, πορτογαλική και λεττονική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Μονογραφήθηκε στις Βρυξέλλες στις 4 Φεβρουαρίου 1992.

ISSN 0254-1483

COM(92) 176 τελικό

ΕΓΓΡΑΦΑ

GR

02 11

Αριθ. καταλόγου : CB-CO-92-191-GR-C

ISBN 92-77-43798-7

Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
L-2985 Luxembourg